

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

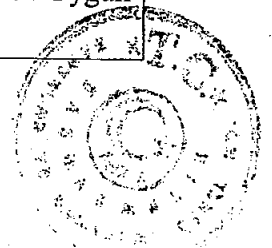
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Değişleri			
Tarih:	11 Ocak 2016		E.No: 1/579	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK SAĞLIK VE KASARLIK BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MÜHÜRÜ

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

197.	1/964	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
198.	<u>1/1027</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
199.	1/858	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
200.	1/290	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
201.	1/959	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
202.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
203.	1/312	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
204.	1/993	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisine Dair Anlaşmaya Yönelik GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisinin Güçlendirilmesi Konulu Tamamlayıcı Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
205.	1/899	Güneyde Sürdürülebilir Kalkınma İçin Bilim ve Teknoloji Komisyonuna Üye Devlet Olarak Katılım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
206.	1/624	Dünya Turizm Örgütü Statüsünün 38 inci Maddesinin Değiştirilmesine İlişkin Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
207.	1/422	Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi Elektronik Taşıma Belgesi ile İlgili Ek Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
208.	1/915	Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının Tadil Edilen Eklerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1083 - 303

27/1/2015

Konu : Kanun Tasarısı

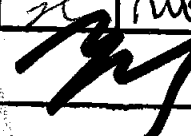
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/1/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 06 Şubat 2015		E. No: 111027		
Ysm.Uzm. @	Bşk.Yrd. Z	Başkan M	Gn.Sek.Yrd. H	Gn.Sek. K
TBMM BAŞKANI				

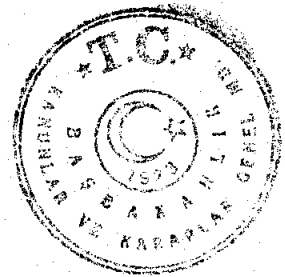
TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LIGI
27 Ocak 2015
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZ. BAŞKANLIĞI
27 Ocak 2015
No: 370815

GEREKÇE

20 Ekim 2014 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyeti’nin Kazakistan Cumhuriyeti’ndeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırası” iki ülke arasındaki dostane ilişkiler kapsamında, diplomasi alanındaki işbirliğinin ilerletilmesi maksadıyla imzalanmıştır.

Bağımsızlığını kazandığı tarihten bu yana Makedonya Cumhuriyeti’ne her alanda verdiğimiz desteğin ilave bir nişanesi olarak, Makedonya’nın Astana Büyükelçiliğimizin fiziki imkânlarından yararlanma esaslarını düzenleyen sözkonusu muhtıranın yürürlüğe girmesiyle birlikte, iki ülke arasındaki ilişkilere yeni bir boyut ekleneceği değerlendirilmektedir.



T/ 801

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MAKEDONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA MAKEDONYA CUMHURİYETİNİN KAZAKİSTAN
CUMHURİYETİNDEKİ TEMSİLİNİN TÜRKİYE CUMHURİYETİ ASTANA
BÜYÜKELÇİLİĞİ İMKÂNLARINDAN YARARLANILARAK
GERÇEKLEŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN MUTABAKAT MUHTIRASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 20 Ekim 2014 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyeti'nin Kazakistan Cumhuriyeti'ndeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırası'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

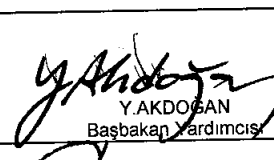
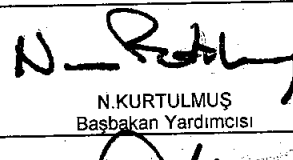
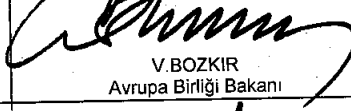
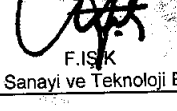
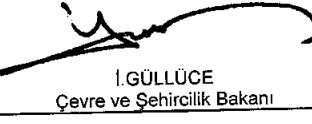
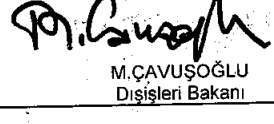
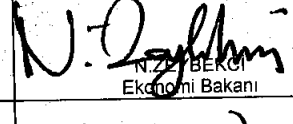
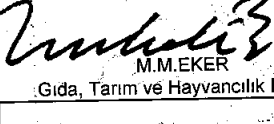
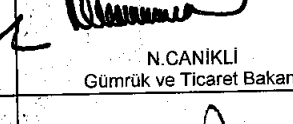
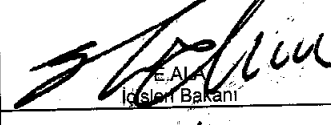
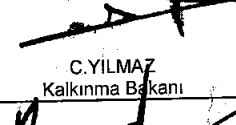
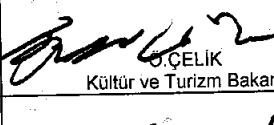
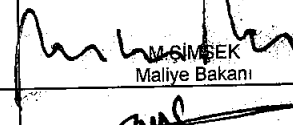
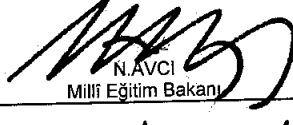
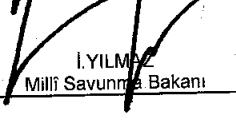
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki



AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. A. İSMAİL İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 M. EROĞLU Orman ve Şişleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1083

13

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Makedonya Cumhuriyeti'nin Kazakistan Cumhuriyeti'ndeki Temsilinin
Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak
Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırası**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti, Makedonya Cumhuriyeti'nin Kazakistan Cumhuriyeti'ndeki temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği'nin fiziki imkânlarından yararlanılarak gerçekleştirilmesine ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. a) İşbu Mutabakat Muhtırası uyarınca, T.C. Astana Büyükelçiliği kançılıryası içinde Makedonya Cumhuriyeti'nin diplomatik temsili amacıyla bedelsiz olarak üç odadan oluşan uygun bir mekân tahsis edilecek, sözkonusu üç oda dışında T.C. Astana Büyükelçiliği mensupları için tahsis edilmiş bulunan lojmanlar için talepte bulunulmayacaktır. Makedonya Cumhuriyeti, kendisine tahsis edilen bu mekânı, Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi (DİVS)'nin 3. maddesinde belirtilen amaçlarla, Kazakistan Dışişleri Bakanlığı'na misyon mensubu olarak tanıtılacak kişiler tarafından, 1-i maddesinde tanımlanan çerçevede kullanma hakkına sahip olacaktır.

b) Ancak, Kazakistan Cumhuriyeti yetkililerinin bu mekâna girişine DİVS madde 22-1 uyarınca izin verilmesi, öncelikle T.C. Astana Büyükelçiliği binasına giriş için T.C. Astana Büyükelçiliği misyon şefinin izin vermesine bağlıdır.

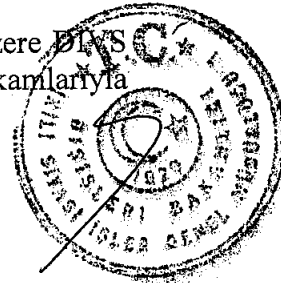
c) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, tahsis edilen mekân açısından, T.C. Astana Büyükelçiliğine karşı DİVS 22'de düzenlenen bina dokunulmazlığı hakkını ileri sürmeyecektir. T.C. Astana Büyükelçiliği, Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliğinin arşiv ve evrak dokunulmazlığına, haberleşme serbestisine ve misyon binası üzerindeki yönetim ve denetim yetkisiyle çelişmediği ölçüde DİVS'te hükme bağlanan haklarına saygı gösterecek, faaliyetlerini etkin şekilde yürütebilmesi için imkânlar ölçüsünde yardımcı olacaktır.

d) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, misyon binasına giriş ve çıkış, çalışma düzeni ve güvenlik konusunda T.C. Astana Büyükelçiliği tarafından belirlenen kurallara uyacaktır.

e) T.C. Astana Büyükelçiliği içinde Makedonya Cumhuriyeti tarafına tahsis edilen mekân, işbu Mutabakat Muhtırası'nın yürürlüğe girmesini ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkililerinin misyonun kuruluşu için gerekli izni vermesini müteakip Makedonya Cumhuriyeti tarafına teslim edilecektir.

f) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği tarafından diplomatik kanaldan yapılacak tahliye bildirimi üzerine kendisine tahsis edilen mekânı mümkün olan en kısa sürede ve her halükarda en geç üç ay içerisinde tamamen tahliye eder.

2. Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, Astana'da faaliyete geçmek üzere DİVS ve yerel mevzuatın gerektirdiği bütün izin ve işlemleri Kazakistan Cumhuriyeti makamlarıyla



kendisi doğrudan yürütecektir. T.C. Astana Büyükelçiliği bu hususta imkânlar ölçüsünde yardımcı olacaktır.

3. Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği ve DİVS 1-b anlamında misyon üyeleri, T.C. Astana Büyükelçiliği tarafından tahsis edilen mekânda faaliyet göstermekle beraber, temsil ettiği devletin diplomatik temsilciliği ve misyon üyeleri olarak Kazakistan Cumhuriyeti'ne tanıtılacak, diplomatik kimlik, araç plakası ve Kazakistan Cumhuriyeti'nin düzenleyeceği diğer belgeleri bu sıfatla alacak, resmi ve özel kurum ve şahıslarla bütün ilişkilerini, yazışmalarını ve hukuki işlemlerini kendisi ve temsil ettiği devlet adına yürütecek ve hukuki ve siyasi sorumluluğunu üstlenecektir. Ancak, doğrudan veya dolaylı olarak misyon mekânını ve T.C. Astana Büyükelçiliğini etkileyebilecek her türlü hukuki işlem ve faaliyet, T.C. Astana Büyükelçiliğinden yazılı onay alınmak suretiyle gerçekleştirilebilecektir. Bu yazılı onayın alınması durumunda dahi, her türlü hukuki ve cezai sorumluluk ile mali yükümlülük Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliğine ait olacaktır.

4. a) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, T.C. Astana Büyükelçiliği kançıaryası içinde tahsis edilen mekânda ihtiyaç duyulabilecek her türlü tadilat ve benzeri çalışmaya ilişkin olarak T.C. Astana Büyükelçiliği'nin yazılı onayını alacaktır. Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, masrafları Makedonya Cumhuriyeti tarafınca üstlenilecek sözkonusu çalışmalar sırasında, T.C. Astana Büyükelçiliği'nin fiziki güvenliğinin zafiyete uğratılmamasını teminen gerekli tedbirleri anılan Büyükelçilikle bilistişare alacaktır.

b) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, T.C. Astana Büyükelçiliği kançıaryası içinde tahsis edilen mekânın tefrişine yönelik tüm masrafları üstlenecek, ayrıca kançıaryaya binasının elektrik, ısıtma, su, temizlik, asansör bakımı gibi ortak giderlerine, kullanılan odaların metrekaresiyle orantılı olarak belirlenecek miktarda katkıda bulunacaktır.

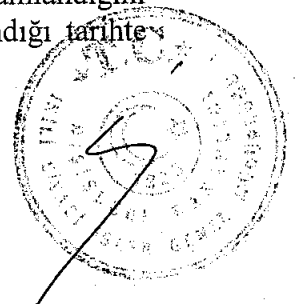
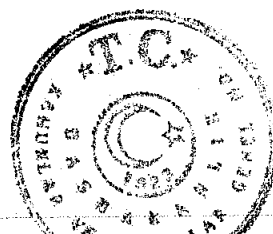
c) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, T.C. Astana Büyükelçiliği kançıaryası içinde tahsis edilen mekânı uygun şekilde kullanmakla ve mekânın düzenli bakım ve onarımını sağlamakla mükelleftir.

d) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği, T.C. Astana Büyükelçiliği kançıaryası içinde tahsis edilen mekânda Büyükelçilikteki teknik altyapının olanak taşıdığı ölçüde ayrı bir haberleşme (telefon, internet, faks) altyapısı kuracak ve bu altyapının kurulumu aşamasında T.C. Astana Büyükelçiliğinin yazılı onayını alacak ve haberleşme hattının kurma, devreye sokma, teknik işletme, iyileştirme ve kullanım masraflarını üstlenecektir.

e) T.C. Büyükelçiliği binası dışında ve ortak kullanım alanlarında T.C. bayrağı dışında herhangi bir simge/sembol veya bayrak bulundurulamayacak ve Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği tabelası asılamayacak olup, Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği kendisine tahsis edilen mekânda tabela ve bayrak bulundurabilecektir.

f) Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliği şoför ve aracı Makedonya Cumhuriyeti tarafından tahsis edilecek, araca Makedonya Cumhuriyeti bayrağı takılabilecektir.

5. İşbu Mutabakat Muhtırası, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Mutabakat Muhtırası 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.



İşbu Mutabakat Muhtırası taraflarından herhangi biri diğerine, anlaşmayı sona erdirmeyi diplomatik kanallardan yazılı olarak anlaşmanın geçerlilik süresi sona ermeden 90 gün önce bildirmediği takdirde birer yıllık süreler için kendiliğinden uzatılmış olacaktır. Mutabakat Muhtırası'nın bu yolla sona erdirileceğinin bildirilmesi halinde, Mutabakat Muhtırası'nın 1-f maddesi uyarınca, Makedonya Cumhuriyeti diplomatik temsilciliğine tahsis edilen mekan tahliye edilecektir.

20 Ekim 2014 tarihinde her biri aynı ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Makedonca dillerinde ikişer özgün örnek olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

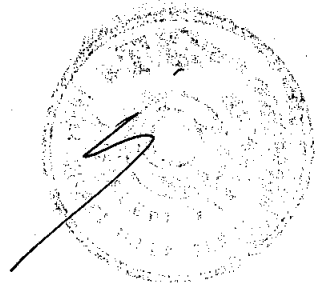
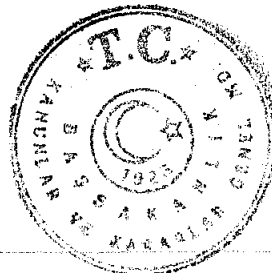


Naci Kuru
Büyükelçi
Dışişleri Bakan Yardımcısı

Makedonya Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Dragana Kiprijanovska
Dışişleri Bakan Yardımcısı

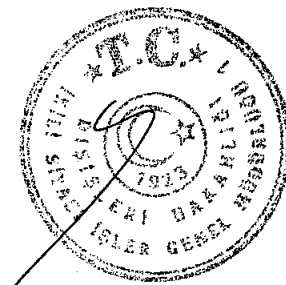
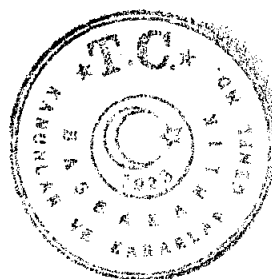


✓

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Republic of Macedonia on the Establishment of the Mission
of the Republic of Macedonia in the Republic of Kazakhstan by Using the Facilities of
the Embassy of the Republic of Turkey in Astana**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia have agreed on the following regarding the representation of the Republic of Macedonia in the Republic of Kazakhstan through benefiting from the physical facilities of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana:

1. a) In accordance with this Memorandum of Understanding, appropriate premises consisting of three rooms shall be allocated to the diplomatic mission of the Republic of Macedonia within the chancellery building of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana; apart from the mentioned three rooms, the diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall make no request for the lodgments allocated to the personnel of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana. The Republic of Macedonia shall have the right to use the allocated premises in accordance with the purposes provided in Article 3 and in the framework defined in Article 1-i of the Vienna Convention on Diplomatic Relations by persons who shall be accredited as members of the mission to the Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan.
- b) However, the entrance of the officials of the Republic of Kazakhstan to the premises in accordance with Article 22-1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations shall be subject to the prior permission of the Chief of the Mission of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana for the entrance to the premises of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana.
- c) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia, in terms of the premises allocated, shall not claim the right of inviolability of premises as provided in Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations against the Embassy of the Republic of Turkey in Astana. The Embassy of the Republic of Turkey in Astana shall respect the immunity of archives and documents, the freedom of communication and the rights of the diplomatic mission of the Republic of Macedonia as provided in the Vienna Convention on Diplomatic Relations to the extent that they do not contradict its prerogatives for the management and control of the mission premises; and shall assist the diplomatic mission of the Republic of Macedonia in carrying out its activities efficiently within the bounds of its means.
- d) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall respect the rules established by the Embassy of the Republic of Turkey in Astana with respect to entrance and exit from the mission building, working arrangements and security.
- e) The premises allocated to the Republic of Macedonia within the Embassy of the Republic of Turkey in Astana shall be turned over to the Macedonian side following the entry into force of this Memorandum of Understanding and the necessary approval of the Republic of Kazakhstan for the establishment of the mission.



f) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall completely evacuate the premises allocated to it within the shortest time possible or in any case within three months at the latest upon the receipt of the evacuation notice of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana through diplomatic channels.

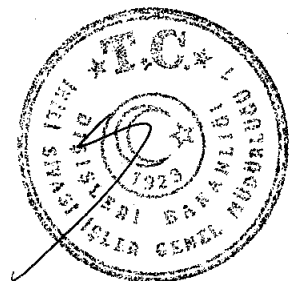
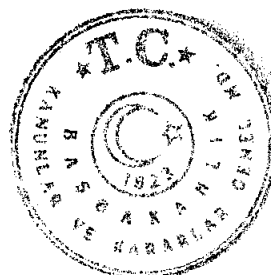
2. The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall directly carry out all procedures to receive the necessary permits as required by the Vienna Convention on Diplomatic Relations and local legislation with the authorities of the Republic of Kazakhstan in order to launch its activities in Astana. The Embassy of the Republic of Turkey in Astana shall render assistance on this matter within the bounds of its means.

3. In addition to carrying out its activities within the premises allocated by the Embassy of the Republic of Turkey in Astana, the diplomatic mission of the Republic of Macedonia and the members of the mission in the sense of Article 1-b of the Vienna Convention on Diplomatic Relations shall be accredited to the Republic of Kazakhstan as the diplomatic representation of the State it represents and as members of this mission; it shall obtain diplomatic identity cards, vehicle registration plates and other documents prepared by the Republic of Kazakhstan in this capacity; shall carry out all of its relations, correspondence and legal processes with the official and private institutions both on behalf of itself and the State it represents and shall assume the legal and political responsibility. However, any kind of legal process and activity, which might directly or indirectly affect the premises of the mission and of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana shall be carried out after the written approval of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana. Even if this written approval is obtained, all kinds of legal and criminal responsibility and financial liability shall lie with the diplomatic mission of the Republic of Macedonia.

4.a) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall obtain the written approval of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana for any kind of alteration and similar work that might be needed in the premises allocated within the chancellery building of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana. During this work, expenses of which shall be covered by the Republic of Macedonia, the diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall take the necessary measures to avoid any vulnerability in the physical security of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana in consultation with the latter.

b) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall cover all the costs for the furnishing of the premises allocated within the Embassy of the Republic of Turkey in Astana, and shall contribute to the common expenses such as electricity, heating, water, cleaning and elevator maintenance of the chancellery building of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana with an amount to be determined in proportion to the square meters of the rooms used.

c) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia is liable to properly use the premises allocated within the Embassy of the Republic of Turkey in Astana and to ensure its regular maintenance and repair.



d) The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall set up a separate infrastructure of communication (telephone, Internet, fax) in the premises allocated within the Embassy of the Republic of Turkey in Astana to the extent that is allowed by the technical infrastructure of the Embassy. The diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall obtain the written approval of the Embassy of the Republic of Turkey in Astana before the establishment of the infrastructure and shall cover the costs for the setting up, technical management, improvement and use of the communication line.

e) No sign/symbol or flag shall be displayed outside the Embassy of the Republic of Turkey and in the common areas apart from the Turkish flag and no signboard of the diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall be hanged, provided that the diplomatic mission of the Republic of Macedonia may display its signboard and flag in the premises allocated to it.

f) The chauffeur and vehicle of the diplomatic mission of the Republic of Macedonia shall be assigned by the Republic of Macedonia; the flag of the Republic of Macedonia can be flown on the vehicle.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification received through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures that are necessary for its entry into force. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 year. This Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in writing about its intention to terminate it 90 days before its expiration date. In the case that one of Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding, the Republic of Macedonia shall evacuate the premises allocated to its diplomatic mission in accordance with Article 1-f of the Memorandum of Understanding.

Done on 20 October 2014 in two original copies, in the Turkish, English and Macedonian languages, each text being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

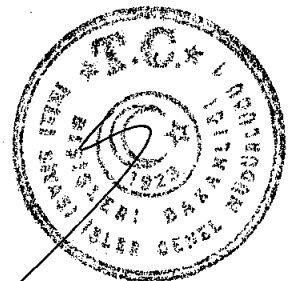
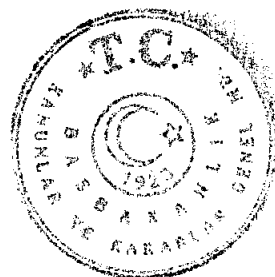
On the Behalf of the Government of the
Republic of Turkey

On the Behalf of the Government of the
Republic of Macedonia

Naci Koru

Naci Koru
Ambassador
Deputy Minister of Foreign Affairs

Dragana Kiprijanovska
Deputy Minister of Foreign Affairs

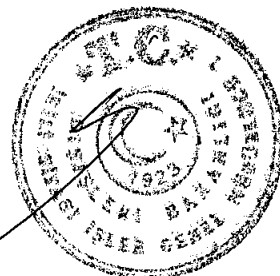
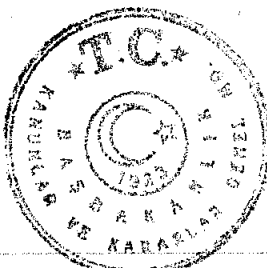


✓

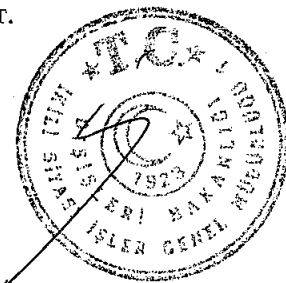
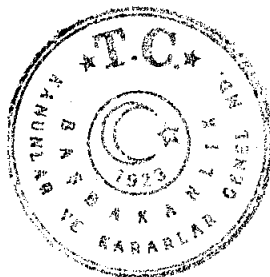
Меморандум за Согласност помеѓу Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија околу претставувањето на Република Македонија во Република Казакстан користејќи ги можностите на Амбасадата на Република Турција во Астана

Во врска со претставувањето на Република Македонија во Република Казакстан користејќи ги физичките можности на Амбасадата на Република Турција во Астана, Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија се договорија за следното:

1. а) Во согласност со овој Меморандум за Согласност, со цел дипломатско претставување на Република Македонија, во работните простории на Амбасадата на Република Турција во Астана, ќе се додели бесплатно еден прикласен простор од три соби, освен наведените три соби нема да се поднесе барање за користење на сместувачките капацитети доделени за членовите на Амбасадата на Република Турција во Астана. Република Македонија, овие простории кои ќе и се доделат ќе има право да ги користи за цели предвидени со членот 3. од Виенската Конвенција за Дипломатски Односи (ВКДО), од страна на лицата кои ќе и бидат соопштени на Министерството за Надворешни Работи на Казакстан како членови на мисијата, а во рамките на членот 1-и.
- б) Меѓутоа, давањето дозвола за влез во овие простории во согласност со членот 22-1 од ВКДО од страна на овластените лица на Република Казакстан, предисе зависи од согласноста на шефот на мисијата на Амбасадата на Република Турција во Астана за влез во зградата на Амбасадата на Република Турција во Астана.
- в) Дипломатското претставништво на Република Македонија, од аспект на доделениот простор, на Амбасадата на Република Турција во Астана нема да и предочува право на неповредливост на зградата во согласност со членот 22 од ВКДО. Амбасадата на Република Турција во Астана, се додека тие не се во спротивност со управувањето и надзорот на зградата, ќе ги почитува неповредливоста на архивата и документацијата, слободата на комуникација во согласност со одредбите на ВКДО, и во рамките на своите можности ќе помага за ефикасно водење на активностите од страна на дипломатското претставништво на Република Македонија.
- г) Дипломатското претставништво на Република Македонија, од аспект на влез и излез во зградата на мисијата, системот на работа и безбедноста ќе се повини на условите утврдени од страна на Амбасадата на Република Турција во Астана.
- д) Просторот кој што во склоп на Амбасадата на Република Турција во Астана ќе и се додели на на Република Македонија, по стапувањето во сила на овој Меморандм и по добивањето на потребната дозвола од страна на овластените органи на Република Казакстан за формирање на мисијата ќе и се предаде на Република Македонија.
- е) Дипломатското претставништво на Република Македонија, по соодветното соопштување по дипломатски канален ред од страна на Амбасадата на Република Турција во Астана, просторот кој што и е доделен ќе го ослободи во најкус можен рок, во секој случај најдоцна во срок од три месеци.



2. Дипломатското претставништво на Република Македонија, со цел да ги започне своите активности во Астана, сите потребни дозволи и активности според ВКДО и локалната регулатива, ќе ги обавува во директен контакт со органите на Република Казакстан. Во рамките на нејзините можности, Амбасадата на Република Турција во Астана ќе ја даде својата помош.
3. Дипломатското претставништво на Република Македонија, во контекст на членот 1-б на ВКДО, освен своите активности во просториите кои ќе и се доделат од страна на Амбасадата на Република Турција во Астана, како дипломатско претставништво и членови на мисијата на земјата која што ја претставуваат ќе бидат претставувани пред Република Казакстан, дипломатските лични карти, регистарски таблички и другите документи што ќе се изготват од страна на Република Казакстан ќе ги добие во ова својство, сите свои односи со официјални и приватни органи и лица, допишувањата и другите правни активности ќе ги води во својство на земјата која што ја претставува и ќе ги сноси правната и политичка одговорност од тоа. Меѓутоа, секоја правна работа и активност која може да има директно или индиректно влијание кон просторот на мисијата на Амбасадата на Република Турција во Астана, ќе може да ја реализираат само со добивањето на писмената согласност од Амбасадата на Република Турција во Астана. И во случаеви на добивање на оваа писмена согласност, секаков вид на правна, кривична одговорност и финансиска обврска ќе бидат на терет на Дипломатското претставништво на Република Македонија.
4. а) Дипломатското претставништво на Република Македонија, за секоја поправка или слични активности за која ќе има потреба во просториите што ќе и се доделат во склоп на работните простории при Амбасадата на Република Турција во Астана, ќе треба претходно да ја добие писмената согласност на Амбасадата на Република Турција во Астана. Дипломатското претставништво на Република Македонија, за наведените работи чии што трошоци ќе бидат на терет на Република Македонија, со цел да не ја ослабне физичката безбедност на Амбасадата на Република Турција во Астана, потребните мерки ќе ги превземе во консултации со Амбасадата.
б) Дипломатското претставништво на Република Македонија, ќе ги сноси и сите трошоци околу опремувањето на просториите кои ќе и се доделат во склоп на работните простории при Амбасадата на Република Турција во Астана, исто така ќе учествува и во трошоците за струја, греење, чистење и одржување на лифтот, пропорционално на квадратурата на просториите кои ќе и се доделат.
в) Дипломатското претставништво на Република Македонија е должна да просториите што ќе и се доделат во работните простории при Амбасадата на Република Турција во Астана да ги користи на прикладен начин и да обезбеди редовно одржување и поправка на просторот.



г) Дипломатското претставништво на Република Македонија, во рамките на можностите кои ги овозможуваат техничките можности на инфраструктура на работните простории при Амбасадата на Република Турција во Астана, ќе оформи една посебна комуникациска инфраструктура (телефон, интернет, факс), за оформување на оваа инфраструктура ќе ја добие писмената согласност на Амбасадата на Република Турција во Астана и ќе ги сноси трошоците за формирање, ставање во употреба, техничко функционирање, подобрување и користење.

д) Надвор од зградата на Амбасадата на Република Турција и во заедничките простори за користење, нема да се постават било каков знак/симбол или знаме освен знамето на Република Турција, не ќе може да се истакне табелата на Дипломатското претставништво на Република Македонија, додека пак Дипломатското претставништво на Република Македонија ќе може да истакне натпис и знаме во просториите кои ќе и се доделат.

е) Шоферот и возилото на Дипломатското претставништво на Република Македонија ќе се доделат од страна на Република Македонија и на возилото ќе може да се истакне знамето на Република Македонија.

ѓ) Овој Меморандум за Разбирање ќе стапи во сила на денот на приемот на последното соопштување на страните по дипломатски пат дека е исполнета внатрешноправната регулатива за стапување во сила. Овој Меморандум за Разбирање е со важност од 1 година.

ф) Овој Меморандум за Разбирање, во случаеви кога било која од страните на другата страна, по дипломатски канален ред, 90 дена пред истекот на важноста на договорот нема да соопшти дека престанува важноста на договорот, истиот автоматски ќе се продолжи за по една година. Во случај кога на овој начин ќе се соопшти престанок на важноста на Меморандумот, во согласност со членот 1-е од Меморандумот, ќе се ослободи и просторот кој што и е доделен на Дипломатското претставништво на Република Македонија.

Со тоа што сите се со еднаква важност, Меморандумот е подготвен и потпишан на по две примероци изготвени на Турски, Англиски и Македонски јазик на 20 Октомври 2014 година. Во случај на спор, за меродавен ќе се смета текстот на Англиски јазик.

За Владата
на Република Турција

За Владата
на Република Македонија

Nailton

Нади Кору
Амбасадор
Заменик Министер

Драгана Кипријановска
Заменик Министер

